

# SILVIA BARRA

● TRANSLATOR AND WRITER ●

Perché far tradurre le schede di sicurezza? – Articolo di Silvia Barra, traduttrice tecnica EN,FR>IT

[www.silviabarra.com](http://www.silviabarra.com)

## Perché far tradurre le schede di sicurezza?

Il numero di aziende che mi chiede di tradurre le schede di sicurezza in loro possesso aumenta. Ormai quasi ogni settimana mi dedico alla traduzione di schede di sicurezza che le aziende ricevono dai loro fornitori o di loro prodotti che venderanno ad un mercato straniero. Eppure gli enti di controllo nelle loro ispezioni riscontrano ancora un **numero elevato di schede di sicurezza non tradotte o tradotte in modo non conforme** alle guide [ECHA](#).

Cominciamo con il dire che la legge ([Regolamento REACH](#) e successive modifiche e integrazioni) prevede che le **schede di sicurezza siano tradotte nella lingua ufficiale del paese nel quale sarà venduto il prodotto** relativo. Quindi il fornitore o il distributore deve allegare al prodotto la scheda di sicurezza tradotta nella lingua corretta.

In caso di ispezioni da parte degli enti competenti avere **schede di sicurezza non tradotte o tradotte in modo sbagliato comporta una sanzione**.

Quindi: se ricevi schede di sicurezza dai tuoi fornitori, devi **pretendere di avere le schede tradotte in italiano**. Se invece sei tu che fornisci prodotti ai tuoi clienti, devi preoccuparti di **far tradurre le schede in tutte le lingue necessarie**.

Puoi scegliere di acquistare un software che traduce automaticamente le schede in tutte le lingue necessarie, o puoi affidarmi a un traduttore. Nel mio [sito](#) ti spiego chi scegliere e perché.

Se però vogliamo andare oltre all'obbligo normativo, **far tradurre le schede di sicurezza è importante** anche per i seguenti motivi:

– chi usa il prodotto, se ha una **scheda di sicurezza in italiano** può **leggerla e comprenderla meglio in tutte le sue parti**. Può leggere come manipolare il prodotto, le precauzioni da prendere, come conservarlo e smaltirlo correttamente, le cose da evitare per garantire l'incolumità propria e degli altri. Una scheda scritta in un'altra lingua può essere difficile da comprendere in tutte le sue parti, anche se chi legge conosce le altre lingue.

– la scheda può essere letta anche da **persone che non usano direttamente il prodotto, per curiosità o necessità**. Per evitare danni da parte di persone non addette è bene che le schede riportino chiaramente le proprietà e i pericoli legati al prodotto.

Facciamo un esempio: un addetto alla manutenzione o un addetto di un altro reparto va in magazzino e per sbaglio urta il recipiente di un prodotto chimico, versandolo a terra. Per

sapere come comportarsi, cosa fare e soprattutto cosa non fare, può leggere la relativa scheda di sicurezza. Se questa è in italiano potrà essere d'aiuto, altrimenti complica solo la situazione.

– **in caso di incidente**, intervengono sul posto **persone addette al soccorso** (medici, infermieri, soccorritori, vigili del fuoco). Non tutte queste persone, pur essendo del tutto competenti nel loro lavoro, conoscono lingue straniere. **Una scheda di sicurezza tradotta li aiuta a intervenire nel modo migliore.**

Come vedi, una scheda di sicurezza tradotta in modo corretto in italiano è utile a chi usa il relativo prodotto, ma anche a chi non lo usa, in situazioni normali e soprattutto di emergenza o pericolo.

Inoltre, se esporti un prodotto, ma senza tradurre la scheda di sicurezza nella lingua del paese di destinazione, per i motivi qui sopra il tuo cliente può scegliere di affidarsi ad un altro fornitore, che invece gli consegna schede di sicurezza tradotte. Se il cliente non è contento si rivolge ad altri, quindi per te si traduce anche in un danno economico.

Se anche tu pensi che *"l'importante è avere la scheda di sicurezza"* (magari nascosta in qualche cassetto), indipendentemente dalla lingua, che far tradurre le schede di sicurezza è costoso e inutile *"perché nessuno le legge"*, che tanto *"nessuno controlla le mie schede di sicurezza"*, forse è bene che tu rifletta sui punti che ho scritto sopra.

**Un ambiente di lavoro conforme e sicuro crea meno problemi e comporta meno costi inutili** (multe, infortuni, avvocati, sanzioni).